

DKG

**DE Original-  
Betriebsanleitung**

EN Instruction Manual  
IT Istruzioni per l'uso

Sie haben ein Produkt von Pentair Jung Pumpen gekauft und damit Qualität und Leistung erworben. Sichern Sie sich diese Leistung durch vorschriftsmäßige Installation, damit unser Produkt seine Aufgabe zu Ihrer vollen Zufriedenheit erfüllen kann. Denken Sie daran, dass Schäden infolge unsachgemäßer Behandlung die Gewährleistung beeinträchtigen.

Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

#### Schadensvermeidung bei Ausfall

Wie jedes andere Elektrogerät kann auch dieses Produkt durch fehlende Netzspannung oder einen technischen Defekt ausfallen.

Wenn Ihnen durch den Ausfall des Produktes ein Schaden (auch Folgeschaden) entstehen kann, sind von Ihnen insbesondere folgende Vorkehrungen nach Ihrem Ermessen zu treffen:

- Einbau einer wasserstandsabhängigen (unter Umständen auch netzunabhängigen) Alarmanlage, so dass der Alarm vor Eintritt eines Schadens wahrgenommen werden kann.
- Prüfung des verwendeten Sammelbehälters / Schachtes auf Dichtigkeit bis Oberkante vor Inbetriebnahme des Produktes.
- Einbau von Rückstausicherungen für diejenigen Entwässerungsgegenstände, bei denen durch Abwasseraustritt nach Ausfall des Produktes ein Schaden entstehen kann.
- Einbau eines weiteren Produktes, das den Ausfall des Produktes kompensieren kann (z.B. Doppelanlage).
- Einbau eines Notstromaggregates.

Da diese Vorkehrungen dazu dienen, Folgeschäden beim Ausfall des Produktes zu vermeiden bzw. zu minimieren, sind sie als Herstellerrichtlinie - analog zu den normativen Vorgaben der DIN EN als Stand der Technik - zwingend bei der Verwendung des Produktes zu beachten (OLG Frankfurt/Main, Az.: 2 U 205/11, 15.06.2012).

## SICHERHEITSHINWEISE

Diese Betriebsanleitung enthält grundlegende Informationen, die bei Installation, Betrieb und Wartung zu beachten sind. Es ist wichtig, dass diese Betriebsanleitung unbedingt vor Montage und Inbetriebnahme vom Monteur sowie dem zuständigen Fachpersonal/Betreiber gelesen wird. Die Anleitung muss ständig am Einsatzort der Pumpe beziehungsweise der Anlage verfügbar sein.

Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zum Verlust jeglicher Schadenersatzansprüche führen.

In dieser Betriebsanleitung sind Sicherheitshinweise mit Symbolen besonders gekennzeichnet. Nichtbeachtung kann gefährlich werden.



Allgemeine Gefahr für Personen



Warnung vor elektrischer Spannung

### HINWEIS! Gefahr für Maschine und Funktion

#### Personalqualifikation

Das Personal für Bedienung, Wartung, Inspektion und Montage muss die entsprechende Qualifikation für diese Arbeiten aufweisen und sich durch eingehendes Studium der Betriebsanleitung ausreichend informiert haben. Verantwortungsbereich, Zuständigkeit und die Überwachung des Personals müssen durch den Betreiber genau geregelt sein. Liegen bei dem Personal nicht die notwendigen Kenntnisse vor, so ist dieses zu schulen und zu unterweisen.

#### Sicherheitsbewusstes Arbeiten

Die in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Sicherheitshinweise, die bestehenden nationalen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie eventuelle interne Arbeits-, Betriebs- und Sicherheitsvorschriften sind zu beachten.

#### Sicherheitshinweise für den Betreiber/Bediener

Gesetzliche Bestimmungen, lokale Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen müssen eingehalten werden.

Gefährdungen durch elektrische Energie sind auszuschließen.

Leckagen gefährlicher Fördergüter (z.B. explosiv, giftig, heiß) müssen so abgeführt werden, dass keine Gefährdung für Personen und die Umwelt entsteht. Gesetzliche Bestimmungen sind einzuhalten.

#### Sicherheitshinweise für Montage-, Inspektions- und Wartungsarbeiten

Grundsätzlich sind Arbeiten an der Maschine nur im Stillstand durchzuführen. Pumpen oder -aggregate, die gesundheitsgefährdende Medien fördern, müssen dekontaminiert werden.

Unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten müssen alle Sicherheits- und Schutzeinrichtungen wieder angebracht bzw. in Funktion gesetzt werden. Ihre Wirksamkeit ist vor Wiederinbetriebnahme unter Beachtung der aktuellen Bestimmungen und Vorschriften zu prüfen.

#### Eigenmächtiger Umbau und Ersatzteilherstellung

Umbau oder Veränderung der Maschine sind nur nach Absprache mit dem Hersteller zulässig. Originalersatzteile und vom Hersteller autorisiertes Zubehör dienen der Sicherheit. Die Verwendung anderer Teile kann die Haftung für die daraus entstehenden Folgen aufheben.

#### Unzulässige Betriebsweisen

Die Betriebssicherheit der gelieferten Maschine ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung gewährleistet. Die angegebenen Grenzwerte im Kapitel "Technische Daten" dürfen auf keinen Fall überschritten werden.

#### Hinweise zur Vermeidung von Unfällen

Vor Montage- oder Wartungsarbeiten sperren Sie den Arbeitsbereich ab und prüfen das Hebezeug auf einwandfreien Zustand. Arbeiten Sie nie allein und benutzen Sie Schutzhelm, Schutzbrille und Sicherheitsschuhe, sowie bei Bedarf einen geeigneten Sicherungsgurt.

Bevor Sie schweißen oder elektrische Geräte benutzen, kontrollieren Sie, ob keine Explosionsgefahr besteht.

Wenn Personen in Abwasseranlagen arbeiten, müssen sie gegen evtl. dort vorhandene Krankheitserreger geimpft sein. Achten Sie auch sonst peinlich auf Sauberkeit, Ihrer Gesundheit zu Liebe.

Stellen Sie sicher, dass keine giftigen Gase im Arbeitsbereich vorhanden sind.

Beachten Sie die Vorschriften des Arbeitsschutzes und halten Sie Erste-Hilfe-Material bereit.

In einigen Fällen können Pumpe und Medium heiß sein, es besteht dann Verbrennungsgefahr.

Für Montage in explosionsgefährdeten Bereichen gelten besondere Vorschriften!

## TECHNISCHE DATEN

- Betriebsspannung: 1/N/PEx230 V, 50 Hz
- Leistungsaufnahme: ca. 1,5 VA
- Elektrodenstromkreis: U= ca. 20 VAC, I= 3 mA
- Empfindlichkeit: ca. 35 KΩ
- Elektrodenleitung: H05RN-F 2x1,0 mm<sup>2</sup>
- Störmeldekontakt: potentialfrei, max 5 A / 230 V ~
- Betriebstemperatur: -20° bis 50° C
- Luftfeuchtigkeit: 0-90% rH, nicht kondensierend
- Abmessungen (HxBxT) in mm: 147 x 71 x 70; IP 20
- Elektrode: U<sub>max</sub> = 50 V AC / 120 V DC, I<sub>max</sub> = 2A

## BESCHREIBUNG

Die Dichtungskontrolle überwacht die Ölkammer der Pumpe auf Wassereintritt. Sie wird über eine Spezialelektrode an die Pumpe angeschlossen. Sie meldet das Eindringen von Wasser in die Ölkammer durch einen lautstarken Summer. Die Ursache ist in der Regel eine beschädigte oder verschlissene Pumpen-Gleitringdichtung. Lassen Sie dann nach Betriebsanleitung der Pumpe eine Kontrolle von Öl, Ölkammer und Gleitringdichtung vornehmen.

Zur Störungsferrmeldung steht ein potentialfreier Schließerkontakt zur Verfügung.

### EMC

Bei Anschluss unserer serienmäßigen Tauchmotorpumpen und Zubehör, vorschriftsmäßiger Installation und bestimmungsgemäßem Einsatz erfüllen die Steuerungen die Schutzanforderungen der EMC-Richtlinie 2014/30/EU und sind für den Einsatz im häuslichen und gewerblichen Bereich am öffentlichen Stromversorgungsnetz geeignet. Bei Anschluss an ein Industrienetz innerhalb eines Industriebetriebes mit einer Stromversorgung aus eigenem Hochspannungstrafo ist u.U. mit unzureichender Störfestigkeit zu rechnen.

## MONTAGE



### WARNUNG!

Vor jeder Arbeit: Pumpe, Steuerung und Kontrollgerät durch Herausdrehen der Versicherungen vom Netz trennen und sicherstellen, dass sie von anderen Personen nicht wieder unter Spannung gesetzt werden können.

**HINWEIS!** Arbeiten an Kontrollgeräten oder Steuerungen darf nur eine Elektrofachkraft durchführen!

Beim Einsatz der Geräte müssen die jeweiligen nationalen Gesetze, Vorschriften, sowie örtliche Bestimmungen eingehalten werden.

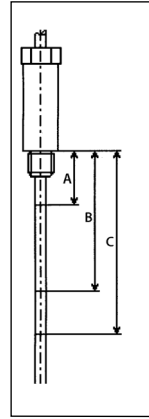
**HINWEIS!** Bei Montage in einer außen aufgestellten Säule besteht die Gefahr von Schwitzwasserbildung, was zu Funktionsstörungen oder zum Totalausfall führen kann. Bitte beachten Sie die Hinweise zum korrekten Einbau einer Säule.

## Elektrodenleitung verlängern

Die Leitung darf mit einer 2-adrigen abgeschirmten Leitung (0,25 mm<sup>2</sup>) bis maximal 150 m verlängert werden.

## Elektrode anpassen

Bevor die Elektrode eingesetzt werden kann, muss die Länge entsprechend dem Pumpentyp angepasst werden.



Länge **A = 22 mm** für die Pumpen:

- US ...
- UB ...
- UC 08... bis UC 35...
- 75 P3 und 100 P5
- MultiCut, MultiStream und MultiFree 08... bis 45...

Länge **B = 65 mm** für die Pumpen:

- UC 55... bis UC 75...
- MultiCut, MultiStream und MultiFree 55...bis 100..

Länge **C = 125 mm** für die Pumpen:

- MultiStream 150...bis 300...

**HINWEIS!** Wird die Elektrode mit einer Metallsäge gekürzt, muss der Elektrodenstab eingespannt werden, nicht das Elektrodengehäuse. Anderfalls besteht die Gefahr, dass sich die Elektrode im Verguss lockert, dadurch undicht wird und ausfällt.



### VORSICHT!

Vor dem Einschrauben der Elektrode die Pumpe bitte ausreichend abkühlen lassen.

An der Pumpe wird die "DKG"-Schraube aus der Ölkammer entfernt und die Elektrode dort eingeschraubt. Die Pumpe dabei so halten, dass kein Öl auslaufen kann.

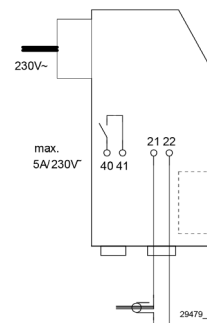
## Elektrischer Anschluss

Die Dichtungskontrolle DKG wird steckerfertig mit angeschlossener Elektrode geliefert.

**HINWEIS!** Keinen weiteren Alarmgeber in das Gerät stecken.

## Störungsferrmeldung

- Gehäuseschrauben lösen und vorsichtig öffnen.
- Die Leitung zur Ferrmeldung links unten durch die Dichtung in das Gehäuse führen und an Klemme 40/41 anschließen. Die Leitung dabei so kurz wie möglich absetzen.
- Die vorhandene, freie Befestigungsschelle als Zugentlastung für die Leitung benutzen!
- DKG wieder zuschrauben.
- Der Schließerkontakt ist max. mit 5A/230V~ belastbar.



You have purchased a product made by Pentair Jung Pumpen and with it, therefore, also excellent quality and service. Secure this service by carrying out the installation works in accordance with the instructions, so that our product can perform its task to your complete satisfaction. Please remember that damage caused by incorrect installation or handling will adversely affect the guarantee.

This appliance can be used by children aged 8 years or over and by persons with limited physical, sensory or intellectual capabilities, or with limited experience and knowledge, provided that they are supervised or have been instructed in the safe use of the appliance and are aware of the dangers involved. Children must not be allowed to play with the appliance. Cleaning and user maintenance must not be carried out by children unless they are supervised.

**Damage prevention in case of failure**

Like any other electrical device, this product may fail due to a lack of mains voltage or a technical defect.

If damage (including consequential damage) can occur as a result of product failure, the following precautions can be taken at your discretion:

- Installation of a water level dependent (under circumstances, mains-independent) alarm system, so that the alarm can be heard before damage occurs.
- Inspection of the collecting tank/chamber for tightness up to the top edge before – or at the latest, during – installation or operation of the product.
- Installation of backflow protection for drainage units that can be damaged by wastewater leakage upon product failure.
- Installation of a further product that can compensate in case of failure of the other product (e.g. duplex unit).
- Installation of an emergency power generator.

As these precautions serve to prevent or minimise consequential damage upon product failure, they are to be strictly observed as the manufacturer's guideline – in line with the standard DIN EN specifications as state of the art – when using the product (Higher Regional Court Frankfurt/Main, Ref.: 2 U 205/11, 06/15/2012).

**SAFETY INSTRUCTIONS**

This instruction manual contains essential information that must be observed during installation, operation and servicing. It is therefore important that the installer and the responsible technician/operator read this instruction manual before the equipment is installed and put into operation. The manual must always be available at the location where the pump or the plant is installed.

Failure to observe the safety instructions can lead to the loss of all indemnity.

In this instruction manual, safety information is distinctly labelled with particular symbols. Disregarding this information can be dangerous.



General danger to people



Warning of electrical voltage

**NOTICE!** Danger to equipment and operation

**Qualification and training of personnel**

All personnel involved with the operation, servicing, inspection and installation of the equipment must be suitably qualified for this work and must have studied the instruction manual in depth to ensure that they are sufficiently conversant with its contents. The supervision, competence and areas of responsibility of the personnel must be precisely regulated by the operator. If the personnel do not have the necessary skills, they must be instructed and trained accordingly.

**Safety-conscious working**

The safety instructions in this instruction manual, the existing national regulations regarding accident prevention, and any internal working, operating and safety regulations must be adhered to.

**Safety instructions for the operator/user**

All legal regulations, local directives and safety regulations must be adhered to.

The possibility of danger due to electrical energy must be prevented.

Leakages of dangerous (e.g. explosive, toxic, hot) substances must be discharged such that no danger to people or the environment occurs. Legal regulations must be observed.

**Safety instructions for installation, inspection and maintenance works**

As a basic principle, works may only be carried out to the equipment when it is shut down. Pumps or plant that convey harmful substances must be decontaminated.

All safety and protection components must be re-fitted and/or made operational immediately after the works have been completed. Their effectiveness must be checked before restarting, taking into account the current regulations and stipulations.

**Unauthorised modifications, manufacture of spare parts**

The equipment may only be modified or altered in agreement with the manufacturer. The use of original spare parts and accessories approved by the manufacturer is important for safety reasons. The use of other parts can result in liability for consequential damage being rescinded.

**Unauthorised operating methods**

The operational safety of the supplied equipment is only guaranteed if the equipment is used for its intended purpose. The limiting values given in the "Technical Data" section may not be exceeded under any circumstances.

**Instructions regarding accident prevention**

Before commencing servicing or maintenance works, cordon off the working area and check that the lifting gear is in perfect condition.

Never work alone. Always wear a hard hat, safety glasses and safety shoes and, if necessary, a suitable safety belt.

Before carrying out welding works or using electrical devices, check to ensure there is no danger of explosion.

People working in wastewater systems must be vaccinated against the pathogens that may be found there. For the sake of your health, be sure to pay meticulous attention to cleanliness wherever you are working.

Make sure that there are no toxic gases in the working area.

Observe the health and safety at work regulations and make sure that a first-aid kit is to hand. In some cases, the pump and the pumping medium may be hot and could cause burns.

For installations in areas subject to explosion hazards, special regulations apply!

## TECHNICAL DATA

- Operating voltage: 1/N/PEx230 V, 50 Hz
- Power consumption Leistungsaufnahme: ca. 1,5 VA
- Electrode: U= ca. 20 VAC, I= 3 mA
- Sensitivity: approx. 35 KΩ
- Electrode cable: H05RN-F 2x1,0 mm<sup>2</sup>
- Output contacts: pot. free, max 5 A / 230 V ~
- Temperature range: -20° bis 50° C
- Humidity: 0-90% rH, nicht kondensierend
- Dim.: approx.:147 x 71 x 70 (HxBxT) in mm; IP 20
- Electrode: Umax = 50 VAC / 120 V DC, I<sub>max</sub> = 2A

## DESCRIPTION

The DKG monitors the oil chamber of the pump to check for water ingress. It is connected to the pump via a special electrode. The presence of water in the oil chamber is signalled by an acoustic Alarm. The cause is usually a damaged or worn mechanical seal. Have the oil, the oil chamber and the mechanical seal checked in accordance with the operating instructions for the pump.

A potential-free normally-open contact is provided for a remote fault indicator.

## EMC

When installed as specified and used for the in-tended purpose, they meet the protective requirements of the EMC Directive 2014/30/EU. They are suitable for use in domestic and commercial areas of the public electricity grid. When connected to an industrial mains supply in an industrial plant with the power supply provided by a company-owned high-voltage transformer, it is to be expected that there will be insufficient immunity to interference.

## MONTAGE



### WARNING!

Before carrying out any work: Disconnect the pump and the control unit from the mains and take action to ensure that no one else can reconnect them to the power supply.

**NOTICE!** Repairs and maintenance work on the control unit or the pump must be carried out by a qualified electrician only!

When using this device, compliance with the relevant national laws and provisions as well as regional regulations must be assured.

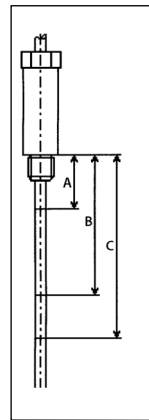
**NOTICE!** When mounted in an externally cabinet, there is a risk of condensation, which can lead to malfunctions or total failure. Please observe the instructions for the correct installation of a cabinet.

### Longer electrode cable

The cable may be extended up to a length of 150 m. 2-core shielded cable (≥0,25 mm<sup>2</sup>) has to be used to avoid interference.

## Adjusting the electrode

Before the electrode can be fitted, its length must be adjusted according to the type of pump.



Length **A = 22 mm** für die Pumpen:

- US ...
- UB ...
- UC 08... bis UC 35...
- 75 P3 und 100 P5
- MultiCut, MultiStream und MultiFree 08... bis 45...

Length **B = 65 mm** für die Pumpen:

- UC 55... bis UC 75...
- MultiCut, MultiStream und MultiFree 55...bis 100..

Length **C = 125 mm** für die Pumpen:

- MultiStream 150...bis 300...

**NOTICE!** If the electrode is shortened using a metal saw, the electrode rod itself must be clamped, not the electrode housing. Otherwise, the electrode could work loose in its moulding, resulting in leaks and failure.



### CAUTION!

Before fixing the electrode to the pump, please allow it to cool down sufficiently.

The "DKG" screw must first be removed from the oil chamber of the pump so that the electrode can be screwed in there. During this operation, hold the pump in such a way as to prevent any oil from escaping.

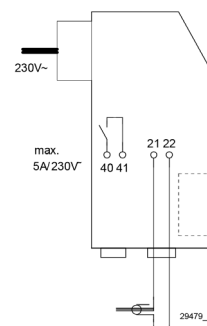
## Electrical connection

The seal control DKG is supplied ready to plug in with connected electrode.

**NOTICE!** Do not plug another alarm device into the unit.

## Remote failure indication system

- Loosen the housing screws and carefully open the DKG.
- Guide the cable for remote indication through the seal in the bottom left corner of the housing and connect it to terminal 40/41. Lower the cable as short as possible.
- Use the existing free fixing clamp as strain relief for the cable!
- Close the DKG again.
- The normally open contact can be loaded with max. 5A/230V~.



Avete acquistato un prodotto Pentair Jung Pumpen di elevate prestazioni e qualità. Eseguire un'installazione conforme alle istruzioni operative per garantire che il nostro prodotto rispecchi pienamente le aspettative dell'acquisto. I danni causati da un uso non conforme invalidano la garanzia.

Il presente apparecchio può essere utilizzato da bambini a partire da 8 anni e da persone con disabilità fisiche, sensoriali o mentali o carenza di esperienza e conoscenze, se sottoposti alla supervisione o sono state istruite sull'uso dell'apparecchio e ne hanno compreso i pericoli risultanti. Ai bambini non è consentito giocare con l'apparecchio. La pulizia e la manutenzione dell'utente non può essere eseguita da bambini senza supervisione.

#### Prevenzione dei danni in caso di guasto

Come ogni altro apparecchio elettronico, anche questo prodotto subisce la tensione di rete errata o altri difetti tecnici.

Qualora il malfunzionamento del prodotto possa causare un danno (anche indiretto), è necessario mettere in atto particolari misure preventive in base alle proprie valutazioni:

- Installazione di un sistema di allarme legato al livello dell'acqua (a seconda delle condizioni anche indipendente dalla rete) in modo che l'allarme si attivi prima del verificarsi di un danno.
- Verifica della tenuta del serbatoio di raccolta / pozzetto fino al bordo superiore prima - o al più tardi durante - il montaggio e/o la messa in funzione del prodotto.
- Installazione di protezioni dal ristagno per gli elementi di scarico nei quali può verificarsi un danno dovuto alla fuoriuscita di acqua di scarico dopo un malfunzionamento.
- Installazione di un ulteriore prodotto, che possa compensare il malfunzionamento del prodotto (es. impianto doppio).
- Installazione di un apparecchio di corrente d'emergenza

Dato che queste misure preventive servono ad evitare e/o ridurre al minimo i danni indiretti in caso di malfunzionamento del prodotto, devono essere obbligatoriamente rispettate come istruzioni del produttore durante l'utilizzo del prodotto, in maniera analoga alle indicazioni normative della norma DIN EN come stato della tecnica (OLG Frankfurt/Main, Az.: 2 U 205/11, 15.06.2012).

## INDICAZIONI DI SICUREZZA

Le presenti istruzioni di funzionamento contengono informazioni di base da rispettare in fase di installazione, funzionamento e manutenzione. È importante che le istruzioni di funzionamento vengano lette dall'installatore e dal personale specializzato/gestore prima del montaggio e della messa in funzione. Le istruzioni devono essere sempre disponibili sul luogo di impiego della pompa e dell'impianto.

Il non rispetto delle indicazioni di sicurezza può causare la perdita di eventuali diritti di risarcimento danni.

Nelle presenti istruzioni di funzionamento le indicazioni di sicurezza sono contrassegnate con determinati simboli. L'inosservanza può essere pericolosa.



Pericolo generico per le persone



Pericolo tensione elettrica

### **Avviso!** Pericolo per macchinari e funzionamento

#### Qualificazione del personale

Il personale per l'uso, la manutenzione, l'ispezione e il montaggio deve presentare un livello di qualifica conforme e deve essersi informato studiando esaurientemente le istruzioni di funzionamento. Le aree di responsabilità, competenza e il monitoraggio del personale devono essere regolamentate in modo preciso dal gestore. Se il personale non dispone del giusto grado di conoscenze richieste, è necessario provvedere all'istruzione e alla formazione dello stesso.

#### Operazioni in consapevolezza della sicurezza

Rispettare le indicazioni di sicurezza presenti nelle istruzioni di funzionamento, le normative in vigore a livello nazionale sulla prevenzione degli infortuni, nonché eventuali normative sul lavoro, funzionamento e sulla sicurezza.

#### Indicazioni di sicurezza per il gestore/utente

Le disposizioni in vigore, le normative locali e le disposizioni in materia di sicurezza devono essere rispettate.

Eliminare i pericoli dovuti all'energia elettrica.

Le perdite di liquidi pompati pericolosi (ad es. liquidi esplosivi, velenosi, bollenti) devono essere gestite in modo che non costituiscano un pericolo per le persone o per l'ambiente. Osservare le norme in vigore.

#### Indicazioni di sicurezza per le operazioni di montaggio, ispezione e manutenzione

In linea di principio si devono eseguire operazioni solo a macchina spenta. Le pompe o i gruppi che pompano sostanze pericolose per la salute devono essere decontaminati.

Subito dopo il termine delle operazioni si devono reinstallare e rimettere in funzione tutti i dispositivi di sicurezza e protezione. La loro efficienza deve essere controllata prima della rimessa in esercizio, in ottemperanza alle attuali norme e disposizioni in materia.

#### Modifiche autonome e produzione dei pezzi di ricambio

Le modifiche alla macchina sono consentite solo in accordo con il produttore. I pezzi di ricambio originali e gli accessori autorizzati dal produttore garantiscono la sicurezza. L'uso di altri pezzi può invalidare la responsabilità per le conseguenze che ne dovessero derivare.

#### Modalità di funzionamento non consentite

La sicurezza di funzionamento della macchina acquistata è garantita solo da un utilizzo conforme alle disposizioni. I valori limite indicati nel capitolo "Specifiche tecniche" non devono essere superati in nessun caso.

#### Indicazioni per la prevenzione degli incidenti

Prima di eseguire operazioni di montaggio o manutenzione, bloccare l'area di lavoro e verificare che il sollevatore funzioni in modo irreprensibile.

Non eseguire mai lavori da soli; utilizzare sempre casco e occhiali di protezione e scarpe di sicurezza, nonché, se necessario, imbracatura di sicurezza idonea.

Prima di eseguire saldature o utilizzare dispositivi elettrici, controllare che non ci siano pericoli di esplosione.

Se nell'impianto per acque cariche lavorano persone, queste devono essere vaccinate contro eventuali agenti patogeni presenti nell'area di lavoro. Prestare attenzione alla pulizia e alla salute.

Accertarsi che nell'area di lavoro non siano presenti gas velenosi.

Osservare le normative sulla sicurezza del lavoro e tenere a disposizione il kit di primo soccorso.

In alcuni casi la pompa e il mezzo potrebbero essere incandescenti, pericolo di ustioni.

Per il montaggio in aree a rischio di esplosione sono valide specifiche normative.

## DATI TECNICI

- Tensione di alimentazione: 1/N/PE x230 V, 50 Hz
- Assorbimento di potenza: ca. 1,5 VA
- Circuito a elettrodi: U= ca. 20 VAC, I= 3 mA
- Sensibilità: ca. 35 KΩ
- Linea dell'elettrodo: H05RN-F 2x1,0mm<sup>2</sup>
- Contatto di segnalazione anomalia: a potenziale zero, max 5 A / 230 V ~
- Temperatura di esercizio: da -20° a 50° C
- Umidità: 0-90% rH, con condensante
- Dimensioni (AxLxP) in mm 147 x 71 x 70; IP 20
- Elettrodo: U<sub>max</sub> = 50 VAC / 120 VDC, I<sub>max</sub> = 2A

## DESCRIZIONE

L'apparecchio di controllo della tenuta monitorano la penetrazione di acqua nella camera d'olio della pompa. Essi vengono collegati alla pompa mediante un elettrodo speciale. L'apparecchio segnala la penetrazione di acqua nella camera d'olio mediante un cicalino acustico. La causa è di regola un anello scorrevole delle pompe danneggiato o usurato. Far eseguire un controllo dell'olio, della camera d'olio e dell'anello scorrevole secondo le istruzioni per l'uso della pompa.

Per la segnalazione remota delle anomalie è disponibile un contatto di chiusura a potenziale zero.

## EMC

In caso di collegamento di nostre pompe sommerse di serie e accessori, secondo le disposizioni e di uso conforme, i comandi soddisfano i requisiti di protezione della direttiva EMC 2014/30/EU e sono idonei per l'uso nel settore domestico e commerciale della rete di alimentazione elettrica pubblica. In caso di collegamento ad una rete industriale all'interno di una fabbrica con un'alimentazione di corrente proveniente da un trasformatore di alta tensione adeguato si deve considerare una resistenza alle interferenze insufficiente.

## MONTAGGIO

**AVVISO!** I lavori agli apparecchi di controllo o ai comandi possono essere eseguiti solo da un elettricista!



### AVVERTENZA!

Prima di ogni lavoro: Staccare la pompa, il comando e l'apparecchio di controllo dalla rete svitando i prefusibili e accertarsi che non possano essere rimessi sotto tensione da altre persone.

Per l'uso degli apparecchi si devono rispettare le relative leggi, normative nazionali e le direttive locali.

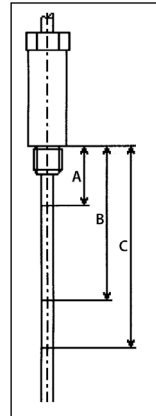
**AVVISO!** In caso di montaggio in una colonna posta all'esterno vi è il pericolo di formazione della condensa, la quale può causare guasti di funzionamento o il guasto totale. Rispettare le avvertenze sulla corretta installazione di una colonna.

## Prolungare la linea dell'elettrodo

La linea può essere prolungata con una linea schermata a 2 fili (0,25mm<sup>2</sup>) fino ad un massimo di 150 m.

## Adattare l'elettrodo

Prima di poter utilizzare l'elettrodo, adattare la lunghezza in base al tipo di pompa.



Lunghezza **A = 22 mm** per le pompe:

- US ...
- UB ...
- da UC 08... a UC 35...
- Agitatori 75 P3 e 100 P5
- MultiCut, MultiStream und MultiFree da 08... a 45...

Lunghezza **B = 65 mm** per le pompe:

- da UC 55... a UC 75...
- MultiCut, MultiStream und MultiFree da 55...a 100..

Lunghezza **C = 125 mm** per le pompe:

- MultiStream da 150... a 300 ...

**AVVISO!** Se l'elettrodo viene accorciato con una sega di metallo, si deve bloccare la barra dell'elettrodo, non l'alloggiamento dell'elettrodo. In caso contrario vi è il pericolo che l'elettrodo si blocchi nella colata, perdendo tenuta ed efficacia.



### ATTENZIONE!

Prima di avvitare l'elettrodo, la pompa deve essere raffreddata sufficientemente.

Dalla pompa viene rimossa la vite "DKG" dalla camera d'olio e qui viene avvitato l'elettrodo. Tenere la pompa in modo che non fuoriesca olio.

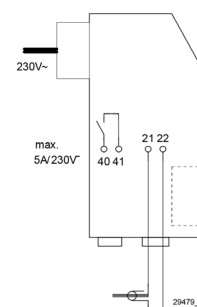
## Collegamento elettrico

L'apparecchio DKG viene fornito pronto per l'uso con elettrodo collegato.

**AVVISO!** Non aggiungere altri trasduttori di allarme all'apparecchio.

## Contatto di segnalazione remota a potenziale zero

- Rimuovere le viti dell'alloggiamento e aprire con cautela.
- Inserire nell'alloggiamento la linea per la segnalazione remota in basso a sinistra attraverso la guarnizione e collegare al morsetto 40/41. Lasciare la linea più corta possibile.
- Utilizzare la rondella di fissaggio libera, presente come scarico di trazione per la linea.
- Riavvitare il trasduttore di allarme.
- Il contatto del circuito di chiusura ha una capacità max. di 5A/230V~.



EU-Konformitätserklärung  
EU-Prohlášení o shodě  
EU-Overensstemmelseserklæring  
EU-Declaration of Conformity  
EU-Vaativustenumkaisuusvakuutus

EU-Déclaration de Conformité  
EU-Megfelelőségi nyilatkozat  
EU-Dichiarazione di conformità  
EU-Conformiteitsverklaring  
EU-Deklaracja zgodności

EU-Declarație de conformitate  
EU-Vyhlášení o zhode  
EU-Försäkran om överensstämmelse

DE - Richtlinien - Harmonisierte Normen  
CS - Směrnice - Harmonizované normy  
DA - Direktiv - Harmoniseret standard  
EN - Directives - Harmonised standards  
FI - Direktiivi - Yhdenmukaistettu standardi

FR - Directives - Normes harmonisées  
HU - Irányelve - Harmonizált szabványok  
IT - Direttive - Norme armonizzate  
NL - Richtlijnen - Geharmoniseerde normen  
PL - Dyrektywy - Normy zharmonizowane

RO - Directivă - Norme coroborate  
SK - Smernice - Harmonizované normy  
SV - Direktiv - Harmoniserade normer

- 2011/65/EU (RoHS)
- 2014/30/EU (EMC)
- 2014/35/EU (LVD)

EN 55014-1:2006/A2:2011, EN 55014-2:1997/A2:2008  
EN 60335-1:2012/A11:2014

JUNG PUMPEN GmbH - Industriestr. 4-6 - 33803 Steinhagen - Germany - www.jung-pumpen.de

DE - Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt den aufgeführten Richtlinien entspricht.  
CS - Prohlašujeme na svou výlučnou odpovědnost, že výrobek odpovídá jmenovaným směrnici.  
DA - Vi erklærer under ansvar at produktet i overensstemmelse med de retningslinjer  
EN - We hereby declare, under our sole responsibility, that the product is in accordance with the specified Directives.  
FI - Me vakuutamme omalla vastuullamme, että tuote täyttää ohjeita.  
FR - Nous déclarons sous notre propre responsabilité que le produit répond aux directives.  
HU - Kizárólagos felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy ez a termék megfelel az Európai Unió fentnevezett irányelveinek.  
IT - Noi dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto è conforme alle direttive citate  
NL - Wij verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat het product voldoet aan de gestelde richtlijnen.  
PL - Z pełną odpowiedzialnością oświadczamy, że produkt odpowiada postanowieniom wymienionych dyrektyw.  
RO - Declaram pe proprie răspundere că produsul corespunde normelor prevăzute de directivele mai sus menționate.  
SK - Na výlučnú zodpovednosť vyhlasujeme, že výrobok spĺňa požiadavky uvedených smerníc.  
SV - Vi försäkrar att produkten på vårt ansvar är utförd enligt gällande riktlinjer.

AG3 (JP44891)

AW3 (JP44895)

DKG (JP44900)

AG10 (JP44892)

AWR (JP44897)

AG20 (JP48851)


AWO (JP44899)


AGR (JP44893)

AWE (JP44898)

AGE (JP44894)

Steinhagen, 15-11-2018

  
Stefan Sirges, General Manager

  
i.V. Rüdiger Röckhl, Sales Manager







Jung Pumpen GmbH  
Industriestr. 4-6  
33803 Steinhagen  
Deutschland  
Tel. +49 5204 170  
kd@jung-pumpen.de

Pentair Water Italy Srl  
Via Masaccio, 13  
56010 Lugnano - Pisa  
Italia  
Tel. +39 050 716 111  
info@jung-pumpen.it